



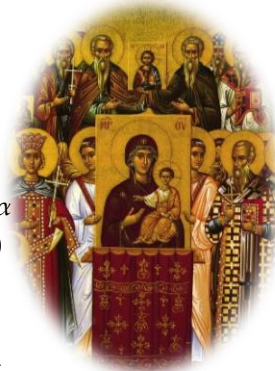
Κυριακάτικο δελτίο

24 Μαρτίου 2024

Α' ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

(ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ. Ἐν ἡ ἀνάμνησιν ποιούμεθα
τῆς ἀναστηλώσεως τῶν ἀγίων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων)

Προεόρτια τοῦ Ἐυαγγελισμοῦ τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου. Τοῦ Ὁσίου Πατρός ἡμῶν Ἀρτέμονος,
Ἐπισκόπου Σελευκείας τῆς Πισιδίας.



Bulletin du dimanche

24 mars 2024

1er dimanche du Grand Carême

(Dimanche de l'Orthodoxie. Mémoire du
Triomphe des Icônes)

Avant-fête de l'Annonciation.
Mémoire de notre vénérable Père Artemon,
Evêque de Séleucie, en Pisidie.

Ἐωθινὸν Ἐυαγγέλιον θ' (Ἰω κ', 19-31)

9^e Evangile des Matines (Jn XX, 19-31)

Ἀντίφωνα τῆς Ἑορτῆς

Antiennes de la fête

Ἀπολυτίκιον τοῦ Τριωδίου, Ἦχος β'

Tropaire du Triode, ton 2

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ,
αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ
Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ
Σταυρῷ, ἵνα ῥύση οὓς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν
κόσμον.

Nous vénérons ton icône très pure, toi qui es bon, en
implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; car Tu as
bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, pour délivrer
de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. Aussi, en
te rendant grâce, te clamons-nous : Tu as tout empli de joie,
ô notre Sauveur, toi qui es venu pour sauver le monde.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος α'

Tropaire de la Résurrection, ton 1

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὴν
ζωὴν. Διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
Ζωοδότα· Δόξα τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps
très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en
donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie,
les puissances célestes te clamaient : Gloire à ta
résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton
dessein de salut, toi le seul Ami des hommes.

Κοντάκιον, Ἦχος πλ. δ'

Kondakion, ton 8

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν
δεινῶν εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἴνα κράζω σοι·
Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la
victoire ! Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette
action de grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est
irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin que je te crie :
Réjouis-toi, Épouse inépousée !

Ἀπόστολος (Εβρ ια' 24-26, 32-40)

Epître (Hb XI 24-26, 32-40)

Στ. Εὐλόγητος εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

v. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères.

Στ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

v. Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous.

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de l'épître du st apôtre Paul aux Romains

Ἀδελφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο
λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, μᾶλλον ἐλόμενος
συγκακοχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν
Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ·
ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. Καὶ τί ἔτι λέγω;
ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών,

Frères, à cause de sa foi, Moïse, « devenu grand », refusa
d'être appelé fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être
maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître
l'éphémère jouissance du péché : tel un bien supérieur aux
trésors de l'Egypte lui parut « l'opprobre du Christ », car il
avait les yeux fixés sur la récompense. Et que dire de plus ?
Car le temps me manquerait si je voulais parler en détail de

Βαράκ τε καὶ Σαμινῶν καὶ Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἐκλιναν ἀλλοτρίων· ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Εὐαγγέλιον (Ιω α' 43-52)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε. ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει. καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Gédéon, de Barak, de Samson et de Jephthé, de David ainsi que de Samuel et des Prophètes, eux qui, grâce à leur foi, conquièrent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent leur vaillance au combat, mirent en fuite des armées d'étrangers. Par la foi, certains ont ressuscité pour des femmes leur enfant mort ; d'autres se sont laissé torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres encore ont subi la dérision, les coups de fouet, en plus des chaînes et de la prison. On les a lapidés, sciés, torturés, livrés par le glaive à la mort. Ou bien, ils durent aller çà et là, sous des toisons de chèvres ou des peaux de moutons, dénués, opprimés, maltraités. Eux, que le monde n'était pas digne d'accueillir, ils ont erré dans les déserts et sur les monts, habitant les cavernes, les trous de la terre. Néanmoins, tous ceux-là, tous ces martyrs de la foi, n'ont pas bénéficié de ce que Dieu avait promis, puisqu'il avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection.

Evangile (Jn I, 43-52)

En ce temps-là, Jésus résolu de se rendre en Galilée. Il trouve Philippe et lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de Béthesda, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth ». Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth peut-il venir quoi que ce soit de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et dit à son sujet : « Voici un véritable Israélite : il n'y a pas de ruse en lui. » Nathanaël lui dit : « D'où me connais-Tu ? » et Jésus de répondre : « Avant même que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu ». Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui répondit : « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et Il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'Homme ! ».

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr